

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Présente

Pitt à Pawol de Serge Patient

Rencontre Littéraire et Musicale

80 ans du poète

DIMANCHE 16 NOVEMBRE 2014 de 16h à 19h

Séance tout public – Entrée : 15 Euros

LUNDI 17 NOVEMBRE 2014 de 9h à 11h30

Séance scolaire – Entrée : 5 Euros

Auditorium Edmond Antoine-Edouard

Les Trois Fleuves – ENCRE

Route de Montabo, Cayenne

Contact

Yasmina Ho-You-Fat

0694 26 56 16

06 85 80 31 44

grand.balan@wanadoo.fr

Grand Balan

Compagnie de théâtre

*« Toute grande littérature, ancienne ou moderne,
est un pont reliant un être humain à un autre,
un esprit à un autre.*

*La qualité de notre vie dépend du nombre de ponts
de ce genre que nous sommes capables de traverser. »*

Daisaku Ikeda

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Le Pitt à Pawol est un lieu de rencontres et d'échanges créé pour découvrir ou redécouvrir la littérature d'écrivains des Amériques, de l'Afrique et de l'Océan Indien, et susciter le goût d'une lecture différente.

Dans les Caraïbes, le « Pitt » est le lieu du combat de coqs. C'est un espace circulaire, chaleureux, empli de liberté dans lequel les échanges sont possibles. Retrouver cette ambiance était indispensable pour transmettre la parole du livre et mieux faire connaître toutes les cultures créoles dans leur ensemble ainsi que les résultantes culturelles mosaïques ou métisses, nées du contact des peuples et des cultures en créolisations...

C'est donc, à travers des lectures théâtralisées qui cherchent à maintenir un rapport étroit avec l'oralité et la tradition du conte, que le spectateur entre dans l'univers de l'auteur. Un ou plusieurs comédiens lisent des extraits de l'œuvre choisie. Un musicien accompagne la lecture.

En deuxième partie, un modérateur présente l'écrivain au public puis un dialogue s'installe entre l'auteur et les spectateurs sous le signe de la convivialité.

Ces manifestations sont créées et régulièrement organisées à Paris dans tous des lieux où la parole circule. Elles ont déclenché un vif intérêt et un réel enthousiasme auprès d'un vaste public qui se diversifie au cours des années.

Patrick Chamoiseau, Prix Goncourt 1992, pour son roman « TEXACO » a accepté d'être le « maître des lieux » comme dans la tradition des pitt à coqs.

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Donner parole en pitt, c'est lui offrir l'espace des ferveurs extrêmes, laisser parole aller, venir, aller-virer, prendre feu de poésie, soubresaut de milan, cadence de roman ; c'est connaître la parole, naître à la parole, la bailler en créole, en français, en toutes langues, sous toutes modes, classique ou populaire, académique ou folle... en théâtre tout bonnement.

Donner parole en pitt, c'est apprendre à l'admettre inutile et sauvage, grandiose ou dérisoire, aérienne en vapeur ou bien lourde en pleine boue, c'est la laisser aller, voltiger par ici et dériver par-là, la laisser rebondir sur les han ! du vocal ou s'apaiser dans des silences d'églises...

Donner parole en pitt, c'est la laisser prendre langue aux musiques et tambours, aux plaintes de gorges et aux soupirs... jusqu'à ce qu'elle circule parmi nous comme trésor de chacun et bien commun de tous, dans une lecture de soi et de l'Autre, de nous-mêmes et du monde.

Donner parole en pitt c'est reprendre parole.

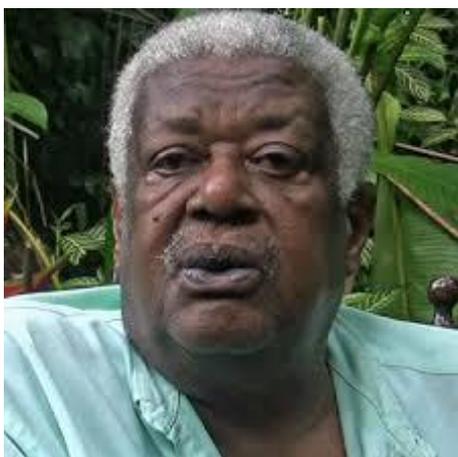
Et nommer l'Exister.

Grand Balan

Compagnie de théâtre

*... livré à l'ivresse des livres
Ce fut d'abord un clapotis de mots
L'errance et l'égarement
Je flottais
Sur une mer de marjolaine ou de myosotis
Vrillant l'opacité du monde
Tout comme l'explore la fourmilière
Ta langue atroce, - ô tamanoir!

Or donc j'étais le tamanègre...*



Serge Patient est né en 1934 à Cayenne. Son intérêt pour la littérature se manifeste dès le collège où il se passionne pour la poésie romantique française. Sa rencontre en 1950 avec le poète Léon Gontran Damas qui lui offrira son *Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache* sera déterminante pour sa vocation de poète. A 17 ans, un de ses poèmes paraît dans le journal d'information de l'époque *Parallèle 5*. Après le baccalauréat, il entame des études littéraires à la Sorbonne et en 1958, juste avant de regagner la

Guyane, publie dans la revue bimestrielle de *Présence Africaine*, un article intitulé *Sur les voies d'une poésie guyanaise*. De retour à Cayenne, il enseigne au Lycée Félix Eboué puis exerce à Kourou, les fonctions de principal au collège et de proviseur au lycée Monnerville.

En 1967, il publie sa première œuvre poétique, *Le Mal du Pays*. Cette dernière sera rééditée treize ans plus tard, précédée de nouveaux poèmes sous le titre de *Guyane pour tout dire*. En 1972, il publie *Le nègre du gouverneur*, roman sur l'identité guyanaise. La réédition de ses œuvres complètes en 2001 offre un

Grand Balan

Compagnie de théâtre

second souffle à cet auteur majeur de la littérature guyanaise. Cette même année, le jury du Prix Carbet de la Caraïbe choisit, à l'unanimité, de décerner le Prix Carbet 2001 à Serge Patient pour l'ensemble de son œuvre, et dans son discours salue *une œuvre exemplaire pour la constance de son militantisme et qui a porté son auteur à se mettre concrètement au service du peuple guyanais dans sa pensée, comme dans son action.*

Serge Patient a également signé plusieurs essais politiques et littéraires, dont le plus connu *Créole, Langue – Culture et Identité* en 1986. Il est la mémoire vive de la littérature guyanaise et œuvre sans cesse pour rendre hommage à ses prédécesseurs. Il préface le livre de Georges Othily, *Bertène Juminer, une vie, un destin*. Il co-écrit et coréalise un documentaire sur le premier écrivain noir à recevoir le Prix Goncourt en 1921, *René Maran, l'éveilleur des consciences*. Il est régulièrement sollicité et participe à de nombreuses émissions littéraires.

Parallèlement, Serge Patient mène une carrière politique importante. Il fonde le parti pour l'Union du Peuple Guyanais où il signe de nombreux articles pour le journal du parti *Conscience guyanaise*. Il occupe plusieurs fonctions politiques dont celles de conseiller général et adjoint au maire de la ville de Kourou. Il a été le premier président du Conseil Régional de la Guyane (de juillet 1975 à janvier 1980).

Grand Balan

Compagnie de théâtre

L'équipe artistique et technique

Yasmina Ho-You-Fat commence le théâtre avec la troupe du Centre Socio-Culturel de Cayenne. En France, elle poursuit sa formation de comédienne à la Sorbonne Nouvelle puis à l'Alambic Studio auprès de Luc Charpentier et de chanteuse à l'I.A.C.P puis à l'Atelier Michel Jonasz.

Au théâtre, elle a travaillé avec *Fernand Radamonte* le répertoire d'Elie Stephenson, poète-dramaturge guyanais, *Marie-Line Ampigny* (Carmen La Matadore, adaptation de Bizet), *Benjamin Jules Rosette* (Gouverneur de la Rosée de Jacques Roumain), *Luc Saint-Eloy* (Chemin d'Ecole de Patrick Chamoiseau), *Greg Germain* (Léon Gontran Damas), *Jean-René Lemoine* (Echymose) et *Jean-Jacques Quesada* (Mémoires d'esclave, Mémoires du fleuve).

Elle initie de nombreuses lectures de textes littéraires et poétiques.

Au cinéma et à la télévision, elle prête sa voix, notamment à des documentaires dont celui consacré à l'écrivain Edouard Glissant dans la série « Un siècle d'écrivains ».

Elle est la créatrice et l'organisatrice des Pitt à Pawol ~ rencontres littéraires et musicales ~ accueillant les écrivains les plus renommés des Amériques, de l'Afrique et de l'Océan Indien ; de Cinamazonia ~ festival de cinéma qui se déroule tous les deux ans en Guyane ~ et du 1^{er} Salon du Livre de l'Outre-mer au Ministère de l'Outre-mer.



Edmard Pauillac fait son entrée sur la scène artistique par la danse en fréquentant durant son adolescence les cours de danse traditionnelle guyanaise de deux incontournables professeurs qu'étaient Mesdames Serotte et Ducreux. A Paris, il continue son apprentissage en fréquentant plusieurs écoles classiques et modernes dont le Centre de danse du Châtelet, le Centre Américain et au Paris Gît-le-cœur et à Londres, au London Contemporary Dance Theater. C'est à travers (avec) ces différentes expériences et rencontres artistiques qu'Edmard Pauillac

s'oriente vers le/s'ouvrir au théâtre. Il se forme à l'Ecole Supérieure du Spectacle, au Forum du Mouvement et suit plusieurs formations notamment au Centre d'Augusto

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Boal. De retour en Guyane, il travaille en tant qu'animateur au Centre Culturel de Mirza et intervenant culturel en milieu scolaire en théâtre et éveil musical.

Depuis, il mène de front sa carrière de comédien et de formateur en communication au sein de différents centres de formation, d'établissements scolaires, du centre pénitencier et d'associations. Il est également enseignant-vacataire en théâtre et communication à l'université de la Guyane. En 2008, il crée son entreprise de formation en communication, Cultureplus.

Charlayne Hurtiger débute le violoncelle à l'âge de 7 ans. Elle étudie au Conservatoire d'Orléans où elle obtient des 1er prix de perfectionnement dans diverses formations de musique de chambre et en violoncelle.

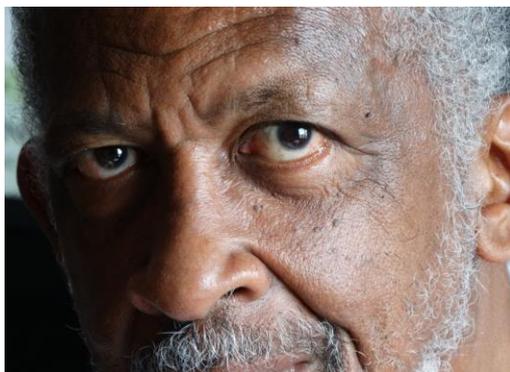
Elle intègre ensuite une formation pédagogique au CeFEdeM Rhône-Alpes qui la mènera vers un Diplôme d'Etat de professeur de violoncelle.

Parallèlement enseignante et musicienne, elle se produit dans des ensembles divers de musique classique, allant de l'orchestre symphonique à de plus petits groupes de musique de chambre, et elle pratique également les musiques traditionnelles d'Europe centrale et orientale.

Depuis sa prise de fonction au sein du CRD de Cayenne, elle a pu collaborer avec différents artistes locaux, tant dans un répertoire classique que traditionnel ou populaire.



Créateur lumière



Cela fait de nombreuses années que **Raymond Sardaby** est convaincu que sa vie ne saurait se satisfaire d'un statut professionnel qui le fixerait une fois pour toute dans un plan de carrière aux contours tracés de balises sécurisantes. Il vit avec passion sa réalité !

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Entre 1962 et aujourd'hui, Raymond Sardaby a été responsable culturel à l'Institut Martiniquais d'Etudes fondé par Edouard Glissant en Martinique, opérateur de prise de vue, réalisateur de courts-métrages, assistant metteur en scène de théâtre, journaliste reporter d'images, spécialiste de l'ergonomie de la caméra portée, responsable de formation de journalistes reporter d'images au Centre Universitaire d'Enseignement du Journalisme à Strasbourg en France, responsable de Formation de JRI francophones dans le cadre de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique à l'Ecole Internationale de Bordeaux, responsable de la Formation des journalistes rédacteurs à l'Institut de Technologie de Tours, formateur de journalistes à l'IUT de Bordeaux, au CFJ de la rue du Louvre à Paris, au centre de formation FR3. Depuis 2002, il consacre une part essentielle de son temps à Haïti en parcourant un chemin en forme de triangle qui passe perpétuellement par trois lieux de création où il collabore à la scénographie : Artcho Danse pour *Toussaint Louverture, les défis de la liberté*; La Fokal et le Centre Culturel Pyepoudre pour *Express Partout* de la troupe Zepon, *Mémoire de l'eau et nous gouvernerons la Rosée* (adaptation du Gouverneur de la rosée de Jacques Roumain) et *Les mots du corps* de la troupe Actelié. Depuis 2013, il est régisseur général du festival *Destination Aquin*. Il est également consultant à la Fondation Connaissance et Liberté Fokal. Si aujourd'hui il se dit créateur lumière, cela est un peu pour lui une manière de rassembler tant de voies explorées dans un travail où il peut donner toute sa mesure.

La modératrice

Titulaire d'une Maîtrise de Géographie, d'un Master 2 « Recherche Histoire » et doctorante en histoire contemporaine, **Aude Désiré** est actuellement responsable du Centre de Documentation et d'Information au Lycée Félix Eboué de Cayenne. Pendant plus de trente ans en région parisienne, elle exerce son métier d'enseignante dans le premier et second degré puis elle occupe le poste de responsable de la Médiathèque du CRDP ~ Espace Aimé Césaire ~ de l'Académie de Créteil.



En parallèle, Aude Désiré enseigne au Greta, dispense des cours d'alphabétisation pour adultes à Montreuil-sous-Bois, anime des ateliers pour la transmission de la langue créole et écrit des articles pour *La Semaine Guyanaise*.

En 1996, elle obtient le premier prix de poésie *Kalbas lò*.

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Elle publie un certain nombre d'ouvrages dont *Enseigner l'histoire des traites négrières et de l'esclavage Cycle 3* au CRDP en 2007, *Radio Mango – Histoire d'une radio libre antillaise en région parisienne 1982-1992* aux Editions l'Harmattan en 2010. Par ailleurs, elle traduit en créole guyanais *Tiprens-a* d'Antoine de Saint-Exupéry en 2010 et *Ti Nikola-a* de Jean-Jacques Sempé et René Goscinny en 2014 chez Caraïbeditions. Elle est également l'auteur du livre *Le créole guyanais de poche* chez Assimil paru en 2006. Son prochain ouvrage *Mon premier trilingue Français, Portugais du Brésil et Créole guyanais* est prévu au mois de novembre prochain aux éditions Auzou.

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Les auteurs reçus au Pitt à Pawol

Aimé Césaire

Nous n'avons pas eu la joie d'accueillir Aimé Césaire dans le cadre de nos rencontres littéraires. Cependant, nous avons honoré le poète lors de ses 80 ans autour d'une lecture au Petit Opportun et célébré ses 90 ans autour d'un Pitt à Pawol inaccoutumé (*car sans l'auteur*) au Théâtre Molière Maison de la Poésie à Paris, évènement marqué par un intense échange entre Christiane Taubira et Edouard Glissant sur l'œuvre poétique de Césaire.

Patrick Chamoiseau

Chemin d'Ecole

L'esclave vieil homme et le molosse

Biblique des derniers gestes

L'intraitable beauté du monde

Les neuf consciences du malfini

Maryse Condé

La colonie du nouveau monde

Raphaël Confiant

Bassin des Ouragans

Commandeur du sucre

L'allée des soupirs

Raoul Philippe Danaho

Autour de son œuvre poétique

Edwidge Danticat

Krik ? Krak !

La récolte douce des larmes

Tony Delsham

Fanm Dèwo

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Frankétienne

Mûr à crever

Edouard Glissant

Traité du Tout-Monde

Sartorius

L'intraitable beauté du monde

Cheikh Hamidou Kane

L'aventure ambiguë

Les Gardiens du Temple

Bertène Juminer

La revanche de Bozambo

Ahmadou Kourouma

Allah n'est pas obligé

Marcio Veloz Maggiolo

Vie et Mort d'un apprenti sorcier

Daniel Maximin

L'Île et une nuit

Emile Olivier

Les urnes scellées

Serge Patient

Autour de son oeuvre poétique

Ernest Pépin

Coulée d'Or

Caryls Philips

Cambridge

La traversée du fleuve

Grand Balan

Compagnie de théâtre

Gisèle Pineau

L'espérance-macadam

Carl de Souza

La maison qui marchait vers le large.

Serge Zaou

Autour de son œuvre poétique

